

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева

Филологический факультет

Кафедра общего языкознания и теории перевода
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

**РАЗВИТИЕ МНОГОЯЗЫЧИЯ В КАЗАХСТАНЕ
И ПРОЦЕССЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ**

*Сборник материалов
международной научно-практической конференции,
посвященной 25-летию Независимости Республики Казахстан
и 20-летию ЕНУ им. Л.Н. Гумилева*

20-21 июня 2016 года

Республика Казахстан
Астана

УДК 81'246.3(082)
ББК 81.2
Р 17

Редакционная коллегия:

Жаркынбекова Ш.К. – декан филологического факультета,
доктор филологических наук, профессор
Сатенова С.К. – заведующий кафедрой общего языкознания и теории перевода,
доктор филологических наук, профессор
Журавлева Е.А. – заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики, доктор
филологических наук, профессор
Бурибаева М.А. – кандидат филологических наук,
доцент кафедры общего языкознания и теории перевода

Развитие многоязычия в Казахстане и процессы формирования
Р 17 поликультурной личности: Сборник мат-лов межд. научно- практ. конф.,
посв. 25-летию Независимости Республики Казахстан и 20-летию ЕНУ им.
Л.Н. Гумилева (20-21 июня 2016 г.). – Астана, 2016. – 400 с.

ISBN 978-601-301-744-0

УДК 81'246.3(082)
ББК 81.2

ISBN 978-601-301-744-0

© Авторы, 2016
© Евразийский национальный
университет им. Л.Н.Гумилева, 2016

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПОЛИКУЛЬТУРНОГО И ПОЛИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

<i>Азманова А.Е., Асмагамбетова Б.М.</i> Принципы построения учебного пособия по русскому языку для студентов репатриантов-казахов.....	74
<i>Анищенко О.А.</i> Соединение словообразовательных и семантических элементов разных языков в речи казахстанской молодёжи.....	78
<i>Ахметова К.К.</i> Семантические нарушения в рекламных текстах.....	82
<i>Burkitbayeva A. G., Smagulova B. G., Idrissova M. A.</i> Some aspects of learning case study method at the lessons of foreign language.....	84
<i>Балқунова Н.П.</i> Грамматическая правильность речи работников радио и телевидения.....	87
<i>Бейсенова Ж.С.</i> Академическое письмо: опыт адаптации курса в институциональной среде.....	91
<i>Ваджибов М.Д.</i> О методике преподавания истории русской риторики в дагестанской поликультурной студенческой аудитории.....	94
<i>Джамбаева Ж.А., Абылгазинова Г.Ж.</i> К вопросу об обучении русскому ударению в казахскоязычной аудитории.....	99
<i>Касбаева Г.С., Темирбекова А.Т.</i> Бәсекеге кабілетті тұлға қалыптастыруда көптілді білім берудің ролі.....	103
<i>Кажигалиева Г.А., Тохтамова Р.К.</i> Об интегративных возможностях проектной и контекстной технологий в билингвальных условиях обучения русскому языку как неродному студентов-нефилологов.....	107
<i>Карымсақпаева С.Н.</i> Межкультурная коммуникация как основа обучения русскому языку.....	111
<i>Кенжемуратова А.</i> Debate As A Classroom Activity In Stimulating Students' Speaking.....	115
<i>Кондубаева М.Р.</i> Синергетический подход. Модели теории и технологии трёхязычного образования.....	118
<i>Макенов К.М.</i> Қазақ тілін үйренудің тиімді әдістерінің бірі – газет арқылы оқыту.....	123
<i>Маслова В.А.</i> Концепция «адресата» в поэтическом тексте: коммуникативно-деятельностный подход.....	126
<i>Ниязова А.Е., Даирбекова А.М.</i> Дискуссия как метод развития иноязычных коммуникативных умений учащихся.....	132
<i>Нуртазина М.Б., Бектурова Ж.Б., Кадеева М.И.</i> Научно-методические основы формирования лингвистических компетенций.....	137
<i>Попович О.А.</i> Поэтический текст как объект лингводидактики.....	142
<i>Сарсекеева Н.К.</i> Литературоведческие дисциплины в КазНУ им. аль-Фараби в контексте поликультурного и полилингвального образования в Казахстане (к вопросу формирования современной образовательной модели)	147

**ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
В КАЗНУ им. АЛЬ-ФАРАБИ В КОНТЕКСТЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО И
ПОЛИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В КАЗАХСТАНЕ
(К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИЯ СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ МОДЕЛИ)**

*Сарсекеева Н.К.
Казахский национальный университет им. аль-Фараби
г. Алматы, Казахстан
sarsekeeva1403@inbox.ru*

Идея евразийства, на которой акцентировал внимание Президент РК Н.А.Назарбаев более двадцати лет назад, основанная на духовно-нравственном единстве и культурно-историческом взаимодействии народов Евразии, сегодня высвечивается существенно новой гранью в рамках формирования современной образовательной модели. Как не раз подчеркивал Глава нашего государства, одной из главных целей развития человеческого капитала является интеграция Казахстана в мировое образовательное пространство. Концепция евразийства в ее современном звучании представляет собой символ и модель не столько славяно-туранского братства, сколько всемирного единения людей разной ментальности. В условиях же глобального кризиса концепция евразийства все более позиционируется в качестве прообраза, идеи и модели нового сознания современной культуры, все более уходящей от европоцентризма. Об этом, в частности, много и подробно говорилось на прошедшей в Москве в мае 2010 г. Международной научно-практической конференции, проведенной Государственным институтом русского языка им.А.С.Пушкина, участником которой довелось быть [1].

Образование в XXI веке должно способствовать тому, чтобы «...с одной стороны, человек осознал свои корни и тем самым смог определить то место, которое он занимает в мире, и с другой - привить ему уважение к другим культурам» [2]. Особое место в развитии личности и формировании мышления будущего филолога-словесника, журналиста, культуролога, специалиста по международным отношениям и др. в этом плане принадлежит дисциплинам литературоведческого цикла. Теоретические, исторические и специальные курсы по литературе обладают тем мощным потенциалом, который способствует дальнейшему развитию интеркультурного диалога, раскрывающего перед слушателями возможности более глубокого и объемного познания мира.

Выявление разнообразия, плюрализма и полифонии жанровых и художественных систем мировой, казахской, русской литературы и литературы народов СНГ является традиционной методологической основой соответствующих курсов, читаемых специалистами различных кафедр факультета филологии и мировых языков КазНУ им.аль-Фараби: «История мировой литературы», «История казахской литературы», «История русской литературы», «Литература народов СНГ», хронологические рамки которых включают период древности и заканчиваются освещением литературного процесса на рубеже XX-XXI веков.

Данные дисциплины являются базовыми для студентов-филологов, имеют фундаментальную направленность, формируют и развивают творческое мышление и понимание глубоких научных проблем. Вместе с тем сегодня, как никогда ранее, становится актуальной идея *диалога культур*, концептуально осмысленная и оформленная в трудах М.М.Бахтина.

По мнению М.Бахтина, все «диалогизирует» со всем и все со всеми: страна со страной, эпоха с эпохой, человек с человеком, культура с культурой и др. Выдающийся ученый отмечал, что сама жизнь, как и произведение, полифонична и диалогична по своей природе. По утверждению исследователя, автор, персонаж, человек, человечество – все мыслят диалогично, впуская в свое сознание точку зрения «другого» [3: 259-262].

М.Бахтиным, в частности, было предложено очень важное для современных литературоведов понятие «вненаходимости» во времени и пространстве по отношению к культуре, которую он стремится понять [4: 335]. Вненаходимость, свойственная всем крупным художникам слова, позволяет им, сохранив свою творческую индивидуальность, постичь глубины чужого мировосприятия, как полагал М.Бахтин. Изучение многообразных художественных моделей и эстетических систем литературы разных эпох и народов в аспекте их «*созвучий и пересечений*» (М.Бахтин) выходит сегодня на первый план с учетом формирования современной образовательной модели в Казахстане.

Казахстан с давних времен был включен в мировой культурный процесс, чему способствовало открытие Великого Шелкового пути и особое географическое положение нашей страны – на перекрестке Востока и Запада. Находясь в центре Евразии, казахская культура и литература объективно не могла не испытать влияния различных культур: традиционно – русской, тюркской, китайской, а также европейской, американской, японской и иных. Духовное родство культур, сложившееся здесь за многие века, отлично как от западноевропейской, так и от восточноазиатской культур.

Особое географическое расположение, образ жизни и многообразие культур, существовавших на территории Казахстана, во многом определили специфику казахской культуры, ее открытость и вселенскую отзывчивость. Творения мировой классики стали знакомы казахскому читателю через русский язык. Далеко не случайно Олжас Сулейменов в своей книге-эссе «*благонамеренного читателя*» «Аз и Я», анализируя тюркизмы и грамматические конструкции, использованные неизвестным автором «Слова о полку Игореве», высказал предположение, что автором этого памятника древнерусской культуры мог быть и обрусевший кипчак, что в свое время вызвало большой общественный резонанс.

В третьем тысячелетии мир вступил в новое измерение, в рамках которого предстоит по-новому осмыслить устоявшиеся ценности. По мере увеличения периода суверенности Казахстана и процесса самоидентификации его граждан все более насущной становится потребность как в понимании других культур, так и необходимость более глубокого осмысления и познания собственной культуры и литературы в мировом контексте.

В этой связи в рамках как общетеоретических дисциплин, так и специальных курсов по литературе, необходимо, на наш взгляд, уделять большее внимание комплексному изучению творческих достижений современных писателей-ориенталистов, обобщению и осмыслению эстетических и художественных особенностей феномена литературы народов Казахстана, и, в особенности, литературной традиции билингвизма, начало которой было заложено выдающимся казахским ученым, этнографом Чоканом Валихановым.

Как известно, двуязычие или «двойное литературное гражданство», «художественный билингвизм» в мировой литературе бытует достаточно широко и объясняется историческим взаимодействием культур, их диалогическим общением. Само это понятие предполагает совершенное владение двумя языками в эстетическом, творческом плане, так называемое полное (двустороннее) двуязычие. В Казахстане неоценимый вклад в него, кроме Ч.Валиханова, внесли традиции таких известных писателей-просветителей и общественных деятелей как Абай, А.Букейханов, А.Байтурсынов и др. Однако на практике чаще встречается неполное (одностороннее) двуязычие, когда казахский писатель в качестве языка собственного творчества использует русский, переводит с казахского на русский, но сам на казахском языке не пишет, хотя его знает.

Примерами полного «художественного билингвизма» может служить творчество русско-американского писателя Владимира Набокова, отчасти – М. Ауэзова, Ч.Айтматова, А.Нурпеисова, В.Быкова и др. Говоря об особенностях казахского русскоязычия и типологической общности данного литературного движения, имеющего собственную поэтику и более чем полувекую историю, Олжас Сулейменов, представляя его, писал так: «*Мы маргинальные личности, которые рождены на грани по крайней мере двух культур...Представляем мировую культуру в своей и свою – в мировой*» [5: 95].

Следует выделять несколько этапов этого достаточно развитого течения в Казахстане. Так, зачинателями его в советское время стали автор произведений о героях-панфиловцах Бауржан Момыш-улы («Волокаламское шоссе») и романа об Амангельды Махан Джумагулов («Орлы гибнут в высоте»). Старшее поколение русскоязычных писателей Казахстана представлено О.Сулейменовым, А.Алимжановым, С.Санбаевым, Э.Габбасовым. Среднее поколение более многочисленно, его представляют Р.Сейсенбаев, Б.Канапьянов, Б.Каирбеков, К.Бакбергенов, А.Еженова, О.Жанайдаров, А.Кодар, Д.Накипов, А.Жаксылыков, Х.Булибеков, профессионально пишущие на русском и казахском языках. Младшее поколение русскоязычных авторов, пока менее известное массовому читателю, открыли отечественные, казахстанские журналы «Простор», «Нива» и ушедший в прошлое литературный мастер-класс фонда «Мусагет» под руководством О.Б.Марковой – это М.Исенов, Е.Жумагулов, С.Усенбекова, Е.Аскарбеков, А.Сабралиева и др.

Что же объединяет всех этих авторов? Прежде всего, принципиальный выход за рамки одной национальной литературы, о чем так убедительно говорил О.Сулейменов в своем суждении, приведенном выше. Казахские писатели по своему художественному миропониманию являются собственно казахскими, но за счет языка собственного творчества (русского) в их произведениях ошутимо воздействие русской ментальности. Следует подчеркнуть, что двуязычие в нашей стране изначально имеет под собой глубокую евразийскую основу, в соответствии с которой идея сотрудничества и дружбы славян и туранцев пронизывает прежде всего русскую и казахскую литературу.

К большому сожалению, история казахстанского литературного билингвизма, представляющего сегодня одно из магистральных направлений современной литературы Казахстана, еще не написана, хотя по данной проблеме уже существует серьезная литература, позволяющая представить специфику этого явления [6]. Особенно, на наш взгляд, требуют оценки, анализа и типологического обобщения творческие поиски представителей казахстанского художественного билингвизма периода «критического десятилетия» независимости РК, их возросшую творческую активность и самобытность согласно призыванию *«представлять мировую культуру в своей и свою – в мировой»* (О.Сулейменов).

Особую значимость имеют также для литературной истории Казахстана имена русских писателей и поэтов, проживающих здесь. Все они немало сделали для обеих национальных культур, способствовали укреплению как евразийской, так и мировой духовно-нравственной общности: И.Шухов, Н.Анов, М.Зверев, Ю.Домбровский, М.Симашко, Н.Раевский, А.Сергеев, П.Косенко, Дм.Снегин, И.Щеголихин, В.Михайлов, Н.Чернова, Л.Шашкова, О.Шиленко, Е.Курдаков и многие другие. Русские писатели и поэты, живущие в Казахстане, привносят в свое творчество элементы казахской культуры: многообразные реалии национального быта, песенную культуру, яркую образность и неповторимый колорит, присущий казахской литературе, тесно связанной с мифологией. Этому, в частности, посвящены специальные курсы, являющиеся элективными на кафедре русской филологии и мировой литературы университета – «Русская проза Казахстана», «Русская литература Казахстана: традиции и новаторство», «Проза русских писателей Казахстана», «Концептуализация героя в литературе Казахстана периода независимости» и др.

В эпоху глобализации в культуре и художественной литературе происходит моделирование мира как диалога (полилога) культур. Современный литературный процесс в нашей стране наряду с казахской и русской литературой представляют также уйгурская, курдская, немецкая, татарская, корейская и другие литературы. Изучение этого творческого наследия позволяет открывать все новые грани в постижении образа мира, помогает генерировать новые знания, способствует выработке современной образовательной модели в контексте поликультурного и полилингвального образования в Казахстане.

Литература

1. Диалог культур: Россия – Запад – Восток. Материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XI Кирилло-Мефодиевские чтения» 18-19 мая 2010. - М. – Ярославль: Ремдер, 2010. - 200 с.
2. Образование - сокрытое сокровище. Основные положения Доклада Международной комиссии по образованию для XXI века. - М.: МОО ВПП ЮНЕСКО «Информация для всех» //http://www.ifap.ru
3. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского //Бахтин М.М. Собр. соч.: В 7 т. - М.: Русские словари, Языки славянской культуры, 2002. Т. 6. - С. 7-300.
4. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества.- / Сост. С.Г.Бочаров, примеч. С.С.Аверинцев и С.Г.Бочаров.- М.: Искусство, 1979. - 423 с.
5. На стыке веков. Литературные материалы о творчестве Бахытжана Канапьянова. Сост. Р. О. Батырбекова, Н.А.Муканова. - Алматы: «Галым», 2001. - 356 с.
6. Бахтирреева У.М. Творческая билингвальная личность (особенности русского текста автора тюркского происхождения). – Астана: Изд-во «ЦБО и МИ», 2009. - 259 с.

SOME WAYS TO USE VIDEO WITH ENGLISH LANGUAGE LEARNERS

Suleymanova N.K.

*Узбекский государственный
университет международных языков
г.Ташкент, Узбекистан
nilufar.suleymanova@inbox.ru*

Foreign languages in Uzbekistan are in great demand today, as there is an urgent need to use this knowledge in our daily life. This of course has an impact on educating methods have now lost there practical significance and require complete renovation and modernization. Modern living conditions require learning of a foreign language, especially solving the actual problem of the specific foreign language as a means of communication between people of different nations and culture. Using video, DVD and movies to teach English can be an integral part of effective learning. Watching films help develop critical comprehension and analysis skills. Movies are popular and have universal appeal across cultures, providing current language usage, they present visual context in which the dialogue takes place, action accompanying speech, and they show gestures, facial expression, and other body language appropriate to the dialogue.

1. Critical Pedagogy

Critical pedagogy is the term often to describe a teaching approach whose most well- known practitioner was Brazilian educator Paulo Freire. Freire was critical of the banking approach towards education, where the teacher deposits information into his/her students. Instead, he wanted to help students learn through questioning and looking at real- world problems that they, their families, and their communities faced. Through this kind of dialogue, he felt that both students and the teacher could learn together.

Then, the teacher could lead students through a process of thinking, sharing in small groups and with the class, and writing and drawing using this questioning sequence:

1. Describe what you see: Who is doing what? What do they look like? What objects do you see in the video? Summarize what they are saying.
2. What is the problem in video?
3. Have you, your family, or friends ever experienced the problem? Described what happened.
4. What do you think might be the causes of the problem?
5. What solutions could a person do on their own? What solutions could people do together? Would one be better than the other? Why or why not?